

18 - Four People

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:24] ---

Ichiban kirei na sora wo tobouyo

[00:31] ---

Tashika na mirai e, try

[00:46] ---

*Negai wa hitomi no
naka kagayaite afureru egao*

[00:57] ---

*Nagare ni tsubasa wo
azukete ima wa furikaerazuni*

[01:08] ---

Meguri aeta kiseki wa pleasure line

[01:13] ---

Yakusoku shita yo ne

[01:20] ---

Ichiban kirei na sora e tobouyo

[01:26] ---

Nando taoretemo, try

[01:31] ---

Kizutsukinagara tsukamu ashita

[01:36] ---

*Yasashiku tsuyoku kataru
kimi wo wasurenai itsumo*

[01:57] ---

They completely outwitted us.

[01:59] ---

We even received support
from the New York branch, and yet...

[02:02] ---

I'm sorry.

[02:04] ---

What have the Sinners done since then?

[02:06] ---

Right now, nothing. It's just that...

[02:09] ---

There have been strange
movements in the Astral Line.

[02:14] ---

Yes, I have heard the report.

[02:17] ---

And how is everyone doing?

[02:20] ---

It seems like they can feel something,

[02:22] ---

but there hasn't been anything definite.

[02:25] ---

We put together
such a large-scale battle plan,

[02:27] ---

but the result was
effectively a crushing defeat.

[02:29] ---

If we bungle this...

[02:32] ---

But there are three Sinners remaining.

[02:34] ---

We cannot afford to give up.

[02:36] ---

After all, the gates will not
open for those who do not seek it.

[02:41] ---

Then please take care of things.

[02:44] ---

How did it go?

[02:46] ---

It looks like they've
suffered quite a few casualties.

[02:49] ---

In any case,

[02:50] ---

we need to speed up reinforcing
their personnel and equipment.

[02:53] ---

And it looks like we have no time either.

[02:56] ---

Four People

[03:14] ---

Sister Rosette...

[03:15] ---

Oh, I'm sorry, Minister Gilliam.

[03:18] ---

We still don't know

the whereabouts of the Sinners.

[03:21] ---

Would you mind waiting a little more?

[03:23] ---

That's not it. Is there
anything that we can help with?

[03:29] ---

They've suffered such
casualties, and yet everyone is...

[03:32] ---

When the time comes, I plan on
asking for your help, no holds barred.

[03:36] ---

But right now, getting rest comes first.

[03:39] ---

We can't rest at a time like this!

[03:42] ---

You've all been hurt too, right?

[03:44] ---

When the time comes, if you guys can't
move, then this would all be for nothing.

[03:48] ---

But!

[03:49] ---

Rosette...

[03:52] ---

Let us work too.

[04:04] ---

She doesn't give up,
is self-sacrificing and beautiful.

[04:08] ---

Just what I would expect
from Mary of Magdalene.

[04:10] ---

She certainly is
worthy of being loved by God.

[04:15] ---

That was meant to be praise.

[04:22] ---

Can you see it as well?

[04:25] ---

The causality is absolute.

[04:27] ---

No matter how much you try
to deny it, you cannot escape it.

[04:31] ---

Now that things have come

to this, what are you afraid of,

[04:33] ---

you who killed
one hundred million of your brethren?

[04:35] ---

Don't say that...

[04:37] ---

It is our fate to kill and consume.

[04:40] ---

Your power is frightening,

[04:42] ---

but there is no need for
you to be embarrassed about it.

[04:44] ---

You had a purpose, right?

[04:59] ---

I don't know...

[05:01] ---

If you stop moving,
then all that will happen is your death.

[05:03] ---

Well, you're free to
make that choice as well.

[05:07] ---

Though right now,
we cannot afford to die.

[05:16] ---

Okay then, please wait for a moment.

[05:24] ---

Roset...

[05:25] ---

Sister! Sister, are you all right?

[05:29] ---

What? Oh, I'm all right,
so please don't worry.

[05:33] ---

Really?

[05:34] ---

Yes, thank you for your concern.

[05:44] ---

Rosette...

I'm sure that it's tough for her,

[05:47] ---

yet she's pushing herself like that.

[05:49] ---

And Satella is also...

[05:57] ---

And Chrono...

[06:04] ---

Is something the matter?

[06:06] ---

Oh, what?

[06:07] ---

It appeared that you were
concerned about something.

[06:10] ---

Oh, no, concerned
about something? Not at all.

[06:14] ---

Really?

[06:15] ---

Yes!

[06:16] ---

In that case, would it be
all right to make a side stop?

[06:20] ---

A side stop?

[06:21] ---

Yes, the weather today is fine,

[06:25] ---

so let us take a road
different from our usual one.

[06:28] ---

We may discover something new after all.

[06:38] ---

I'm back...

[06:39] ---

Rosette!

[06:43] ---

I've been waiting for you!

[06:44] ---

What?

[06:45] ---

Let's go out! Please get ready!

[06:48] ---

Go out?

[06:49] ---

Azmaria, where are
you planning on taking us?

[06:52] ---

It's a secret! Where's Chrono?

[06:54] ---

It looked like he was in the garden, why?

[06:56] ---

I'll go get him!

[06:57] ---

What? Azmaria?

[06:59] ---

Hold on!

[07:04] ---

What is with her?

[07:05] ---

Who knows?

[07:34] ---

A fair?

[07:36] ---

It looks like it.

[07:37] ---

Now, everyone, let's go!

[07:39] ---

Hold on, Az, this is no time
for us to be playing around.

[07:43] ---

That's right. I was wondering
exactly where you were taking us,

[07:46] ---

and for it to be a noisy,
common place like this...

[07:49] ---

The 'Cisco branch is
in dire straits right now.

[07:51] ---

You know that too, right, Az?

[07:53] ---

We don't even know
where the Sinners went either.

[07:56] ---

Steiner, we're going home.
Please bring the car around.

[08:03] ---

But us being fretful right now
won't accomplish anything.

[08:08] ---

Right now, we're all unorganized.

[08:11] ---

Even if we're living together,
it feels like we're in different places.

[08:16] ---

That's why I...

[08:19] ---

Rosette, Chrono, Miss Satella,

[08:21] ---

please don't bear it by yourselves.

[08:24] ---

"When you're having fun, have fun,

[08:26] ---

and when you want
to cry, cry your eyes out.

[08:29] ---

When you keep
the problems to yourself and smile,

[08:31] ---

the person that it's hardest on is you."

[08:33] ---

You're the one who
said that, right, Rosette?

[08:37] ---

Az...

[08:41] ---

She's learned to speak her mind.

[08:44] ---

What?

[08:45] ---

Let's go.

[08:47] ---

I'm sorry about earlier.

[08:49] ---

I will try to enjoy
common-folk things once in a while too.

[08:52] ---

Miss Satella...

[08:55] ---

Steiner, we don't need the car now.

[08:57] ---

As you wish.

[08:58] ---

This is my first time to an American fair.

[09:02] ---

Oh, really?

[09:03] ---

Then maybe I'll spend the whole
day with you, until the very end--

[09:05] ---

Nothing will start if
I just brood over it, huh?

[09:08] ---

Let's go!

[09:10] ---

Hey!

[09:11] ---

Wait up, include us too!

[09:13] ---

Yes, with pleasure!

[09:15] ---

Here we go!

[09:16] ---

Right!

[09:23] ---

Things are certainly lively today.

[09:26] ---

It's a fair after all!

[09:29] ---

I see...

[09:30] ---

Dressing up, dressing up with twitchy ears!

[09:34] ---

This is stupid!

[09:35] ---

And for the big loser, some twitchy ears!

[09:39] ---

Shut up!

[09:41] ---

He got mad, he got mad! Yay!

[09:41] ---

Shader, release the Apostles.

[09:44] ---

What? Roger!

[09:48] ---

Aion, I'll go too.

I'm feeling really good today.

[09:54] ---

It feels like my head is clear.

[09:57] ---

It looks like something
good is going to happen, doesn't it?

[09:59] ---

Yeah...

[10:01] ---

It *is* a party after all.

[10:03] ---

It would be best for there
to be a lot of people in the gallery.

[10:07] ---

Lord Aion, in that case, I will--

[10:10] ---

It's all right.

[10:11] ---

Damn!

[10:12] ---

Oh, Fi my dear,
you're not going to dress up?

[10:16] ---

What?

[10:18] ---

Tada! Doggy ears!

[10:20] ---

Well, accessories are inappropriate
for someone in my position.

[10:24] ---

What?

But I think they look good on you.

[10:34] ---

Let's go then.

[10:37] ---

To the stage.

[10:39] ---

Tonight's guest of honor is waiting.

[11:28] ---

And this...

[11:40] ---

Thanks for the potato, Satella.

[11:57] ---

Wow, everyone's pretty good.

[12:02] ---

Please dance with me for one song.

[12:06] ---

Certainly.

[12:12] ---

Now, shall we?

[12:17] ---

Somehow, she seems like
a princess from a fairy tale.

[12:21] ---

I wonder? Once she starts dancing,
her lack of talent will be exposed...

[12:34] ---

Miss Satella's so wonderful.

[12:37] ---

You're right...

[12:39] ---

Aren't you going to dance, Rosette?

[12:40] ---

What?

[12:41] ---

I...

[12:47] ---

Rosette?

[12:50] ---

Just you watch! Here we go, Chrono!

[12:53] ---

What?!

[12:57] ---

And a one and a two...

[13:01] ---

This is impossible!

[13:03] ---

Shut up! I haven't danced
since I was eleven, at Easter.

[13:09] ---

Right, put your foot forward there.

[13:11] ---

Like this?

[13:12] ---

Sorry, that wasn't on purpose!

[13:31] ---

Rosette!

[13:55] ---

Now, let's continue.

[14:03] ---

Mr. Steiner...

[14:07] ---

Thank you very much for today.

[14:11] ---

Would you please
dance with me for one song?

[14:15] ---

It would be my pleasure.

[14:29] ---

Okay, smile! Here we go!

[14:32] ---

All right!

[14:36] ---

Did you take it already?

[14:38] ---

Oh no, I think I might
have shut my eyes just now.

[14:40] ---

We're going through a lot
of trouble for this memento,

[14:42] ---

so don't make an unsightly face, okay?

[14:44] ---

You're saying those kinds of things again!

[14:46] ---

Now, now, you two...

[14:48] ---

Can you say for sure

[14:49] ---

that you didn't shut your eyes?

[14:49] ---

I'm sorry to interrupt your discussion,

[14:51] ---

but please write your address on this.

[14:54] ---

I'll deliver it in about a week.

[14:57] ---

All right.

[15:03] ---

To the Order?

[15:04] ---

Well, we're busy, right?

[15:06] ---

This way, it'll get to us
no matter where we are.

[15:09] ---

That's true.

[15:10] ---

I wonder how the picture will turn out?

[15:12] ---

We got it taken at a place like this,

[15:14] ---

so I wouldn't get your hopes up.

[15:16] ---

Don't say things like that
in front of the guy who works here!

[15:19] ---

Hello...

[15:23] ---

Lively, isn't it?

[15:25] ---

Yeah, it feels like the incident
from just before was only a dream.

[15:29] ---

Want to go later?

[15:30] ---

Stop talking nonsense.

We'd catch hell from the Minister.

[15:33] ---

I guess that's true.

[15:39] ---

Chrono!

[15:42] ---

What, have you lost track of him?

[15:44] ---

Jeez, what is he doing?

[15:47] ---

I'm going to go and look for him for a bit.

[15:48] ---

I'll go too.

[15:53] ---

It *is* a fair after all.

[15:55] ---

Let's leave them to themselves for once.

[16:06] ---

Isn't it strange?

[16:08] ---

Before I knew it,

I started to cheer them on.

[16:11] ---

Even though I thought

there was something wrong

[16:13] ---

with a human and a devil as a couple.

[16:16] ---

I was also surprised at first.

[16:20] ---

I wonder if I'll ever find

someone that I can trust like that too?

[16:25] ---

I'm sure you will.

[16:28] ---

I want them to be happy,

[16:33] ---

and of course, I want you to be as well.

[16:35] ---

Miss Satella...

[16:38] ---

You'll definitely be able

to be happy too, Miss Satella!

[16:41] ---

I'll pray for that every day, so...

[16:43] ---

What?

[16:49] ---

Thank you.

[16:53] ---

The stone is shining.

[16:56] ---

What?

[16:57] ---

It looks like I'll finally be able
to fight alongside the rest of you too.

[17:02] ---

Hold on, Azmaria,
in front of all these people...

[17:06] ---

Look, Azmaria, I got it now, so...

[17:11] ---

Chrono!

[17:13] ---

What are you doing in a place like this?

[17:16] ---

Well, that is...

[17:17] ---

Come on, we're going.

[17:21] ---

Seriously, stop causing
trouble for me. It's embarrassing.

[17:24] ---

Sorry...

[17:26] ---

Huh?

[17:31] ---

What the?

[17:32] ---

It couldn't be that we're lost, right?

[17:35] ---

Well...

[17:37] ---

Man, you're hopeless.
For now, let's head out to an open area.

[17:52] ---

Rosette...

[17:55] ---

Rosette... Rosette...

[17:57] ---

Rosette!

[17:59] ---

What are you doing, spacing out like that?

[18:01] ---

Look.

[18:12] ---

It's beautiful...

[18:13] ---

Yeah.

[18:14] ---

Getting lost might not be
so bad, since we found this.

[18:26] ---

Hey, Chro...

[18:30] ---

Is something the matter?

[18:32] ---

Nothing, for some reason,
this just reminds me of something.

[18:36] ---

This resembles a view from long ago.

[18:42] ---

That's what's unfair about you, you know?

[18:44] ---

What is?

[18:46] ---

The fact that you don't change.

[18:47] ---

Four years ago, and long before that...

[18:51] ---

You've lived a long
time with the same shape.

[18:55] ---

I'm sure that you'll stay
the same, even after I die--

[18:58] ---

Cut it out!

[19:00] ---

The moment you die,
I will cease to exist in this world as well.

[19:07] ---

I have no intentions
of living longer than you.

[19:10] ---

But Chrono, I...

[19:13] ---

I want to change things.

[19:16] ---

I want to believe that there
isn't anything that can't be changed.

[19:20] ---

Chrono...

[19:24] ---

Ever since I met you,
a new world has opened up for me.

[19:29] ---

For me, who had been wandering
about the darkness for a long time,

[19:32] ---

it was a light that brought me happiness.

[19:35] ---

It's thanks to you.

[19:40] ---

That's not true, I'm the same.

[19:43] ---

But I've shortened your--

[19:45] ---

It's because the time I have is limited

[19:47] ---

that I have no time to have doubts.

[19:49] ---

It's thanks to this that I realized that.

[19:53] ---

That's why I can walk straight ahead.

[19:56] ---

The reason I can continue without
stopping is because you're with me.

[20:06] ---

I won't let you die, no matter what.

[20:10] ---

No matter what it takes, I will...

[20:39] ---

Rosette?

[20:40] ---

Rosette!

[20:46] ---

Rosette!

[20:48] ---

Please move!

[20:49] ---

Wait!

[20:51] ---

Rosette!

[21:19] ---

Joshua...

[21:37] ---

Daisuki to omou kara ne

[21:44] ---

Kizutsuitari tomadottari

[21:50] ---

*Tsumetai hoho wo
yose atte kokoro ga umareta*

[22:04] ---

Itsumo ima sugu ni aitai

[22:12] ---

Mukuchi ni naru hodo suki yo

[22:18] ---

Yasashisa doushitara mieru no

[22:25] ---

*Dakishimete motto tsuyoku
atakana mune wo shinjiru yo*

[22:36] ---

Sayonara solitia ashita e

[23:02] ---

All right! Our time has finally come!

[23:06] ---

It's been a long time, hasn't it, Mr. Genai?

[23:08] ---

Stop getting all excited.

[23:09] ---

You're so difficult!

[23:11] ---

*It's the long-awaited fair,
so smile! Dance! Meow, like this!*

[23:15] ---

This is stupid. I can't deal with this.

[23:17] ---

Genai, you're a big disappointment.

[23:20] ---

That's fine! I'm going to go berserk!

[23:22] ---

Next episode, "Head."

[23:24] ---

Hooray!

[23:27] ---

Head

[23:29] ---

Revision #1

Created 2026-01-29 03:53:59 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:53:59 UTC by whimsee